

ODENSE GADETEATER FESTIVAL

22-28
august
2021

Gratis
for alle!

dig

7. UDGAVE AF

DANMARKS
INTERNATIONALE
GADETEATER
FESTIVALER

EN DEL AF

H.C. ANDERSEN
FESTIVAL
22.-29. august
Odense 2021

Illustration: Melnikova Nadya



Velkommen til H.C. Andersen Festivals

Der kommer helt sikkert ikke til at mangle fest og farver i H.C. Andersens hjemby, når Danmarks Internationale Gadefestivaler fylder Odenses gader og stræder med et væld af eventyrlige, overraskende og imponerende gadeshows i løbet af uge 34.

Derfor er det en stor fornøjelse, at vi sammen med Ungdomshuset i år kan byde Danmarks Internationale Gadefestivaler velkommen i Odense under H.C. Andersen Festivals i august 2021.

Gadepformance udgør hvert år en helt central del af det samlede festivalprogram under H.C. Andersen Festivals, hvor artister fra nær og fjern skaber en livlig atmosfære med den ene gadeforestilling efter den anden igennem byen. Det er en fantastisk og lettilgængelig måde at tilbyde eventyrlige kulturoplevelser for alle på.

Man skal bare møde op. Opleve. Og ofte sker der noget helt uventet.

Den slags eventyrlige kulturoplevelser kommer Danmarks Internationale Gadefestivaler også til at bidrage til, når deres 9 dygtige teatergrupper fra forskellige lande fylder byens gader, stræder og pladser med sang, musik, sjov og akrobatik. På den måde bliver Danmarks Internationale Gadefestivaler helt sikkert også garanteret for mottoet under H.C. Andersen Festivals: Alt kan ske!

Velkommen til Danmarks Internationale Gadefestivaler. Vi glæder os til at skabe en tryk og eventyrlig festival for børn og voksne!

Peter Bøgholm

Direktør for
H.C. Andersen Festivals



Kære publikum,

Siden vi sidst mødtes på gader og stræder i sommeren 2019 til internationalt gadeteater, har vi alle gennemlevet en verdensomspændende krise. Vi har længtes efter fællesskab, liv og glæde, men i stedet måttet holde afstand, aflyse arrangementer og vente... Nu lysner det endelig igen, og vi er Så glade for at kunne byde velkommen til dette års gadeteaterfestival i jeres by.

Vi har arbejdet hårdt på at skabe et program, der netop kan bringe os sammen om underholdende, sjove og overraskende oplevelser i byrummet, med international gadekunst af den bedste slags.

Vi har haft særlig opmærksomhed på opfindsomme og kreative løsninger, så vi sikkert og uden risiko for smitte kan samles igen i den friske luft. Vi er sikre på, at I sammen med os vil vise hensyn, så vi alle kan nyde det sprudlende program af forestillinger i mange genrer.

Vi spiller flere gange, med større radius, og med opsætninger, der ikke kommer fysisk tæt på den enkelte tilskuer. Men vi er ikke gået på kompromis med kvaliteten og er begejstrede for at kunne præsentere 10 fantastiske forestillinger fra Frankrig, Filippinerne, Italien, Østrig, Argentina, Belgien og Danmark. Læs mere i festivalprogrammet og lad jer inspirere til at opleve så mange som muligt!

Det bliver en fest at mødes igen – alle I, både trofaste og nye deltagere, lokale politikere, kulturforvaltninger, handelsforeninger, kulturinstitutioner, teaterforeninger og naturligvis de internationale gadekunstnere og vores festivalteam. Tak til kommuner, offentlige puljer og private fonde som fortsat støtter vores arbejde med internationalt gadeteater.

På gensyn i festivalbyerne!

Zelis Niegaard
Festivalleder

1+1=3, DUO ABSURDE

af Les Frères Peuneu fra Frankrig

Medrivende
gadeteater
når det er
bedst!

De skøre Peuneu-brødre fra Frankrig lægger op til en tempofyldt forestilling med jonglering, akrobatik og komedie. Med en gryde spaghetti, en økse, indianerhovedbeklædninger og en børnecykel får de to stuntmænd skabt en verden, hvor absurditeten råder som det mest naturlige. Kom og få et godt grin – og det daglige liv sat i perspektiv når Les Frères Peuneu slår sig løs i din by.

*Captivating
street theatre
at its
finest!*

The crazy Peuneu Brothers from France present a fast-paced show of juggling, acrobatics, and comedy. With a pot of spaghetti, an axe, wild head dresses and a children's bike the two stuntmen create a world of absurdity that invites us to take a closer look at our own daily life. Come for a good laugh when Les Frères Peuneu bring their performance to town.

Aldersgruppe: Alle
Varighed: 30 min.

Age: All
Length: 30 min.



af **Claudio Mutazzi** fra Italien

Poetiske
fortællinger,
cirkuskunst og
humor!
Instruktøren skal
skabe sit
mesterværk!

*Poetic narratives
of everyday life,
circus art and
humour:
The director
creates his
master piece*

En mand står ganske stille midt i vrmlen af travle fodgængere på pladsen. Cut...Action! Ud af de forbigående og ventendes kropstilling eller handlinger skaber manden – den italienske Claudio Mutazzi – som en excentrisk instruktør improviseringer og underholdning af den sjoveste slags. Pladsen omdannes til et teater uden stole, uden vægge og uden forhæng, men med et uendeligt flow af vedkommende og rørende historier. Cut....Action! To mænd og en kvinde vilkårligt udpeget blandt publikum kan blive skuespillere i et forbudt kærlighedsdrama. Cut!... jonglering og balancekunst... Action! Et bryllup! Familiefotografering! Showet genopfindes og udvikles konstant i interaktion med alt hvad der lever og bebor netop dette sted og dette øjeblik i byen.

A man standing still in the whirling activity of pedestrians crossing a square... Cut... Action! From the postures, from the actions, from the behaviours of people walking or waiting for someone, infinite stories arise. The man – Italian Claudio Mutazzi – plays the role of an eccentric movie director and creates improvisations and entertainment with humour and ease. The square is transformed from a simple place of everyday activity into a theatre without chairs or curtains or limits... Cut... Action! Two men and one woman from the audience become the actors of a forbidden love story. Cut! ...Juggling and balancing acts... Action! The wedding! The family photography! A show in constant interaction with all which comes to life, progresses, lives, and inhabits that very place and that very moment in the city.



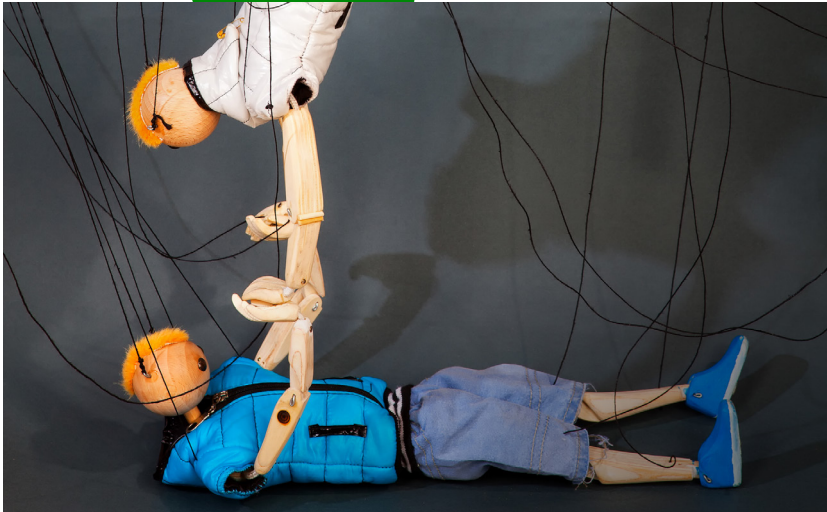
af Di Filippo Marionette fra Italien-Filippinerne

Hjertevarmt
dukketeater
tryllebinder
både børn
og voksne

*Tender-
hearted
puppetry
enthrals its
spectators*

Det er på samme tid både simpelt og magisk, når den italiensk-filippinske duo vækker marionetdukkerne til live ved hjælp af snoresystemer og professionel behændighed. Vi henrykkes og føres med ind i en fortryllende verden. Dukkerne er tavse, men gennem deres bevægelser, musikken og interaktionen med dukkeførerne bliver deres historie og følelser tydelige.

Magic happens when the Italian-Filipino duo let their marionettes come to life, managing their invisible wires with skilful ease. Inside their fascinating miniature-world, the stories and feelings of the puppets become clear through music, movements, and silent interaction with the puppeteers.



Verdens mest velklædte orkester går parade

Gadeteater sprænger gængse rammer og klassifikationer. I Giorgio Harmoni er det modeverdenen og orkesterparaden, der mødes og udfordrer hinanden. Det viser sig, at der ikke er langt imellem de to universer; fra podiet til gaden, fra haute couture til trommehvirvler. Det raffinerede orkester improviserer midt i gadebilledet i interaktion med publikum og forbipasserende. Din indkøbstur eller dit cafebesøg i gågaden bliver fuld af overraskelser og underholdning, når den enestående musikparade bevæger sig forbi.

The best dressed parade orchestra in the world

Street theatre will often try to break open the usual boundaries and classifications of daily life. In Giorgio Harmoni the fashion world and the marching band meet in a unique fusion. As it turns out, there is only one step between the two different universes: from the catwalk to the street, from haute couture to drum rolls. The stylish orchestra improvises its way through the city centre, interacting playfully with audience and passer-byers. Your shopping trip or coffeeshop date will be full of surprises when this exceptional music parade is in town.



LA PATROUILLE

af **Le Muscle** fra Frankrig

Pas på!
Hold
afstand!
Patruljen er
på vagt!

Med inspiration i den klassiske franske komediegenre patruljerer to falske gendarmere gennem byens gader og finder hurtigt frem til, hvor der bør sættes ind med ordensmagt. Den mindste detalje fanger deres blik, og de tager straks affære med fløjter, støvletramp og store armbevægelser. Med masser af humor og tricks får de to komikere rettet op på uregelmæssighederne på gaden. Den allestedsnærværende patrulje sørger for ro og orden - koste hvad det vil!

*Watch out!
The Pedestrian
Patrol of
Proximity
Prevention is
on duty!*

Inspired by French comedy classics two false gendarmes patrol the streets to investigate where their heroic action is needed. No details go un-checked and their whistleblowing, boot-tromping, arm-waving response to irregularities is swift. With lots of humour and tricks the two comedians promptly correct any problems in the street and make sure that law and order return without delay.

Komedie / Walking Act

Aldersgruppe: Alle
Varighed: 60 min. x 2

Age: All
Length: 60 min. x 2



PROGRAM for ODENSE

Forestilling	Dato	Spillested	Spilletid
LOVE VELO af Bellevue Teater	søndag, 22. august	Foran Hotel Odeon	12:30 - 13:10
LOVE VELO af Bellevue Teater	søndag, 22. august	Foran Hotel Odeon	14:40 - 15:20
DANCING QUEEN af Irrwisch	mandag, 23. august	Foran Hotel Odeon	17:00 - 17:35
DANCING QUEEN af Irrwisch	mandag, 23. august	Foran Hotel Odeon	19:00 - 19:35
BARRIÈRE af Sur Mesure	tirsdag, 24. august	Ove Sprogøes Plads	12:30 - 13:00
BARRIÈRE af Sur Mesure	tirsdag, 24. august	Ove Sprogøes Plads	14:30 - 15:00
HANGING BY A THREAD af Di Filippo Marionette	onsdag, 25. august	Foran Hotel Odeon	11:30 - 12:05
1+1=3, DUO ABSURDE af Les Frères Peuneu	onsdag, 25. august	Flakhaven ved Oceania	14:30 - 15:00



Forestilling	Dato	Spillested	Spilletid
HANGING BY A THREAD af Di Filippo Marionette	onsdag, 25. august	Foran Hotel Odeon	14:30 - 15:05
OMBRE D'ELLES af Compagnie Mauvais Coton	torsdag, 26. august	Foran Hotel Odeon	14:00 - 14:40
GIORGIO HARMONIE af La Roulette Ruche	fredag, 27. august	Gråbrødre plads	14:00 - 14:45
OTROS AIRES af Duo Laos	fredag, 27. august	Gråbrødre plads	15:30 - 16:00
GIORGIO HARMONIE af La Roulette Ruche	fredag, 27. august	Ungdomshuset - Gården	17:30 - 18:15
OTROS AIRES af Duo Laos	fredag, 27. august	Gråbrødre plads	17:00 - 17:30
LA PATROUILLE af Le Muscle	lørdag, 28. august	Gågaden	13:30 - 14:30
STREET CAFÉ af Claudio Mutazzi	lørdag, 28. august	Konen med Æggene	14:30 - 15:15
LA PATROUILLE af Le Muscle	lørdag, 28. august	Gågaden	16:00 - 17:00
STREET CAFÉ af Claudio Mutazzi	lørdag, 28. august	Konen med Æggene	17:00 - 17:45



DANCING QUEEN

af Irrwisch fra Østrig

Langbenede
disko-gutter
sætter kulør
og musik på
gågaden

*Come and
dance with
tall disco
boys in the
streets!*

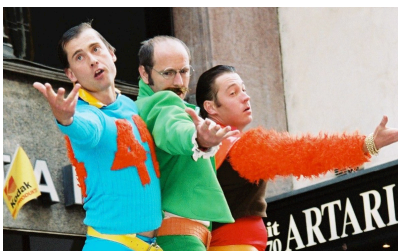
Som var de ankommet direkte fra en 70'ers disko-fest, bevæger tre farverige dansere og deres DJ sig gennem gaderne. Der er fart over feltet, cirkus tricks på lange stylter og masser af humor når Irrwisch – i år med ekstra afstand – giver den fuld skrue og tager publikum og forbipasserende med på en rejse tilbage i tiden med de største ørehængere. Stort hår og trompetbukser er kun begyndelsen, og inden længe er hele strøget inviteret med til fest.

It seems like they just arrived directly from a 1970's disco-party: three colourful dancers and their DJ move through the streets with their music on full blast. Theatre Irrwisch arrive on stilts, with lots of circus tricks and humour, inviting the audience to come along on a journey back in time. Big hair and wide pants are just the beginning of the street party that makes its way through town. Don't be shy to come along!

Nycirkus / Walking Act

Aldersgruppe: Alle
Varighed: 35 min. x 2

Age: All
Length: 35 min. x 2



To på en
line! Fransk
nycirkus
fortolker
mødets kraft

*French
new circus
interprets
the power of
encounters*

Efter mange års solo-erfaring har Ombre d'Elles to linedansere slået sig sammen for at udforske mødet på det gyngende reb. Der er både humor og spænding i luften, når de to meget forskellige kvinder mødes halvvejs på linen til en styrkeprøve. Med udsigt til frit fald hvis de fejkalkulerer, bliver temaer som tillid, nærhed og individualitet sat på prøve. Vi som tilskuere holder vejret, mens duellen mellem de to linedansere efterhånden transformeres til en samarbejdende duo. Sammen finder de fælles styrke og nye muligheder!

After many years as soloists the two nimble rope dancers of Ombre d'Elles have joined forces. There is humour and intensity in the air when the two very different women meet halfway on the swaying tightrope. In the showdown any wrong calculation will mean a free fall and as spectators we hold our breath. Eventually the duel on the tightrope is transformed into a duo of collaboration as themes of trust, individuality and closeness are tested out. Together the women find common strength and new possibilities emerge.



af Duo Laos fra Argentina

Akrobatisk tango fra Argentina vender tilbage!

Publikum elskede dem i 2019, så Duo Laos er inviteret tilbage med deres stærke, sensuelle og lidenskabelige tango-akrobatik. De trækker på deres erfaringer fra det argentinske cirkusmiljø, når de leger med tyngdekraften. Med kroppen som sprog fortæller parret en historie om at finde sig selv – og hinanden – i en ustabil verden.

Acrobatic tango returns to your street theatre festival!

The DIG audience loved them in 2019, so Duo Laos are back with their strong, sensual, and passionate tango-acrobatics. They draw on their experience from the Argentinian circus milieu, playing with gravity and astonishing viewers with their dance. They use body movements as their language and tell a story of finding oneself – and each other- in a world of instability.



BARRIÈRE

af **Sur Measure** fra Frankrig

Værsgo: Passér!

En gammel grænsebom får nyt liv, når dens fire grænsevagter genopfinder sig selv og deres formål. Pludselig forvandles indkøbsstrøget med en barriere, der kun kan passeres, når vi leger med. Med humoristisk og poetisk skuespil og akrobatik og med et smukt live soundtrack inviterer franske Sur Measure byens forbipasserende til at entre ingenmandsland med alle dets muligheder bag bommen og lade den grå hverdag ligge bag sig.

When it is open, you can pass!

An old border barrier is given new life, as its four guards reinvent themselves and their goals in life. The pedestrian street is transformed by the barrier which is only to be crossed if we play along. With humour and mischief and a beautiful live soundtrack, French Sur Measure invite you to enter no man's land with all its possibilities and leave everyday life behind.

Interaktiv akro-dans og livemusik

Aldersgruppe: Alle
Varighed: 30 min. x 2

Age: All
Length: 30 min. x 2



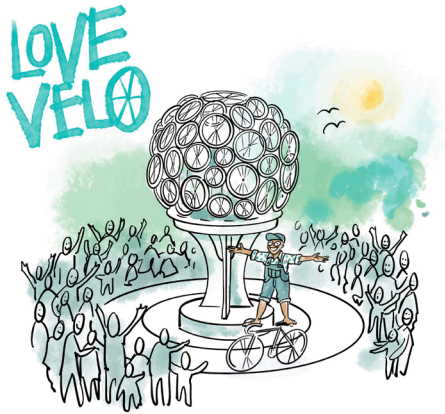
af Bellevue Teater & Serge Huercio fra Danmark

På to hjul gennem livet

Émile er en cykel-genbrugs-professor med oliesværtede, grønne fingre. Han bor i et mekanisk cykeltræ, som han har bygget af fund fra gamle cykelvrag. Cykeltræet kan lyse, spille musik og dreje som en karrusel. Men først skal Émile lære, at verden kun drejer rundt, når vi hjælpes ad. Den franske cykelartist Serge Huercio (kendt fra Cykelmyggen Egon) er Émile i en poetisk og sprælsk forestilling inspireret af Storm P., cykling og genbrug. Publikum bydes op til interaktion - og til at træde i de frie pedaler.

A whole life on two wheels!

Émile is a bicycle-recycling-professor with bike grease on his hands and an interest in growing things. He lives in a mechanical bicycle tree, built from old bike wrecks. The bicycle tree can light up, play music and spin like a merry-go-round. But Émile must learn that the world only goes around when we help each other. French artistic cyclist Serge Huercio plays Émile in this poetic and lively play, inspired by the Danish inventor and cartoonist Storm P and (re)cycling. The audience will be invited to interact and pedal along.



PRODUCERET AF

DAN SIZE FITS ALL

PRODUCTIONS

MED STØTTE FRA



H.C. ANDERSEN

FESTIVALS

22.-29. august
Odense 2021



STATENS KUNSTFOND

*A. P. Møller og Hustru
Chastine Mc-Kinney Møllers Fond til almene Formaal*

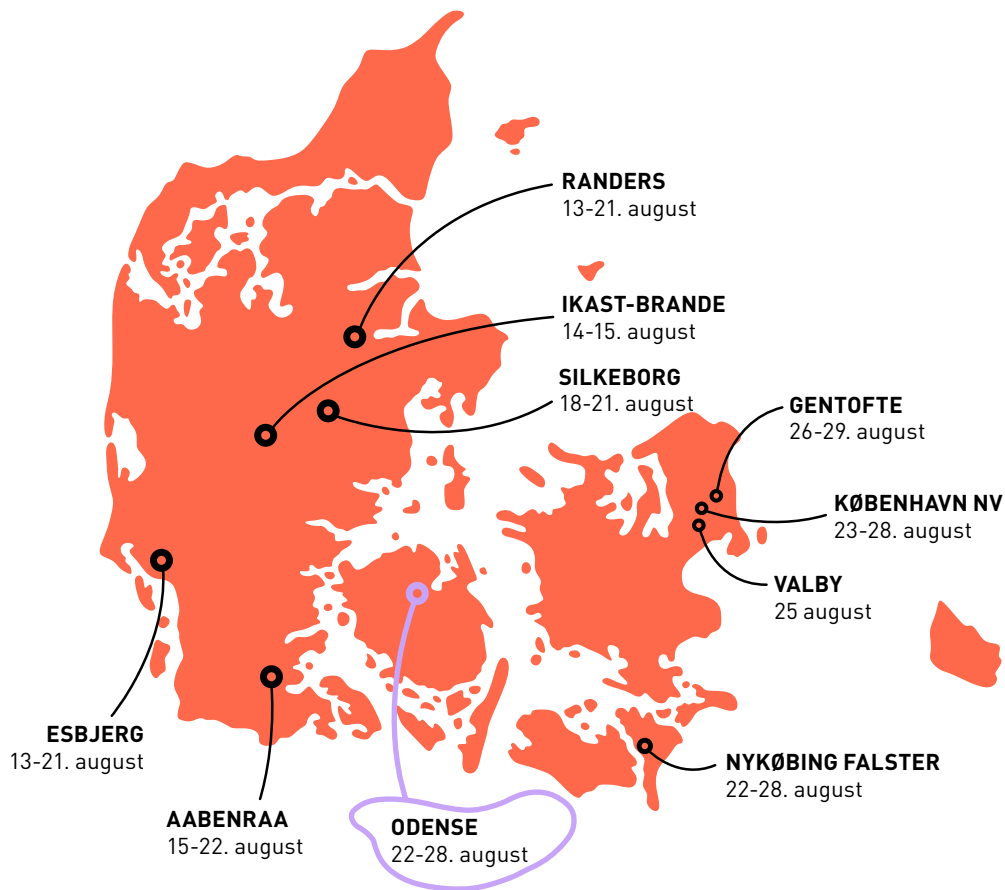


Wistifonden

Folmer & Helle Wistis Fond for International Forståelse, København
The Folmer & Helle Wisti Foundation for International Understanding

MYRA

dig DANMARKS INTERNATIONALE GADETEATER FESTIVALER 2021



www.gadeteaterfestival.dk

 gadeteater  gadeteater

DAN SIZE FITS ALL PRODUCTIONS ApS, Hellerup Business Center,
Strandvejen 100, 3. sal. 2900 Hellerup, Denmark
info@gadeteaterfestival.dk